ГОД II.

ЯМБОЛЪ, 28 ДЕКЕМВРИИ 1924 ГОД

БРОЙ 23 (75).

ТРАКИЕЦЪ

седмиченъ вестникъ за обществени и стопанско-икономически новини.

:: УРЕЖДА РЕДАКЦИОНЕНЪ КОМИТЕТЪ. ::

Всичко се изпраща до печатница „Свѣтлина"–Марангозовъ–Ямболъ.

АБОНАМЕНТЪ: за година 70 лв. за 6 месеца 35 лв., за 3 — 20 лева

Отдѣленъ брой 1·50 лева.

ПЛАЩА СЕ: за известия вѣнчални, годежни и именни дни по 50 л., за скръбни — 100 лева.

Официални обявления по 1·50 лв. на [ ] с. м. Сждебнитѣ пристави плащатъ по 0·50 лева на дума.

Търговски — по споразумѣние.

За хроникиране—5 лева на редъ.

Всичко въ предплата.

Ржкописи не се връщатъ.

СТОЛОВЕ „ТУТАНКАМЕНЪ" СТОЛОВЕ

Пристигнаха обикновени и луксозни столове отъ импрегиранъ (сушенъ) буковъ материалъ на

К. ДОМУСЧИЕВЪ & Г. ЮРУКОВЪ

складъ до еврейската баня.

ЦЕНИ КОНКУРЕНТНИ. 2—3

ПРОДАВАТЪ СЕ 230 акции отъ Акционерна Банка «Икономия» — Ямболъ на износна цена. Споразумение Синове Лазаръ С. Коенъ — Ямболъ — ул. «Търговска» № 58. 5—10

Долу скжпотията!

По случай предстоящитѣ празници

Мжжки сукнени шапки по 130-160-180-200-240 лева.

Мжжки горни ризи по 140-150-180-200-230 лева.

Разни тиранти, връзки, яки, нагрждници, чорапи, жартиери, чадъри, бастуни, кърпи и пр.

Сжщо и модерни каскети.

Разни пудри, помади и парфюмерия.

Съ намалени цени.

ДОЛУ СКЖПОТИЯТА!

Съ почить: Сотиръ Топаловъ

срещу кооперация „Братство". 1—2

ДАВА СЕ ПОДЪ НАЕМЪ

Стая за живѣене въ горенъ етажъ Предпочита се тихо семейство

Справка Г. Арнаудовъ, шивашката кооперация.

НОВО! НОВО!

Съобщава се на почитаемитѣ граждани и гражданки, че въ

истинския и стария магазинъ на БОХОРЪ,

който се намира до магазина на ЛАЗАРЪ,

ще намѣрятъ най луксозни и модерни

галантерийни, вълнени и трикотажни артикули

на най-конкурентни цени.

ЧОРАПИ: дамски, мжжки и детски отъ най-първата въ свѣта европейска фабрика „Трамитъ".

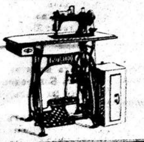
Фанели дамски, мжжки и детски егерови.

Единъ опитъ при посещение ще ви увѣри въ самата истина.

БОХОРЪ НА ВѢРА НЕ ДАВА,

НО МНОГО ЕВТИНО ПРОДАВА.

Съ почитание: Самуилъ Аройо. 5—8



ШЕВНИ МАШИНИ

„ГРИТЦНЕРЪ"

отъ всички видове и за отлична бродерия.

ПЛЕТАЧНИ МАШИНИ всички размѣри.

Части за гореизброенитѣ въ ДЕПОЗИТЪ

при АНДОНЪ Г. НОЙКОВЪ

срещу хот. „Стара Америка". 4—10

Печатница „СВѢТЛИНА" — Марангозовъ — Ямболъ

Снабдена съ модерни шрифтове и орнаменти, печата всички книжа за учреждения, банки, търговци и други съ най-голѣма акуратность

= ЦЕНИ ИЗНОСНИ =

Помещава се въ досегашното мебелно отдѣление отъ машинната столарска работилница на г-да Яни Семерджиевъ & Братъ, срещу еврейската баня.

Наскоро КАСИ ЗА ПАРИ чуждестранна фабрикация при Бохосъ Рупеновъ — ул. „Раковска" надъ читалище „Съгласие".

ОПУСТОШЕНИЯТА НА НАСЕКОМИТѢ И СРЕДСТВАТА ЗА БОРБА СЪ ТѢХЪ.

Миналото лѣто бѣхме изненадани отъ безбройното множество скакалци, които безмилостно нападнаха околностьта и ние бѣхме принудени да водимъ ожесточена борба съ тѣхъ, за да спасимъ посевитѣ си.

Почти всѣко лѣто така сжщо сме изненадвани отъ безбройно много гжсеници и други насекоми, които безпощадно нападатъ овошкитѣ и унищожаватъ не само листата имъ, но и цвѣта и плода имъ, така че тъкмо когато трѣбва най-много да имъ се радваме, тѣ представляватъ грозно зрелище съ своитѣ голи и побѣлѣли отъ паяджина клони и съ надупченитѣ си изпадали плодове. И жалното е, че ний чакъ когато забележимъ опасностьта, тогава се залавяме да диримъ церъ, а то е вече късно, защото, веднажъ нападната овошката и гжсеницитѣ пръснати изъ нея, тя мжчно може да се очисти.

Ето защо всѣки, който желае да се радва и иска овошкитѣ му да сж запазени и отрупани съ плодъ, трѣбва отъ рано да се заинтересува и изучи произхода на тѣзи гжсеници и вземе мѣрки съ врѣме за унищожението имъ.

Мнозина, може би, още незнаятъ, че разнитѣ пъстри пеперуди, на които децата се радватъ и тичатъ да ги ловятъ, сж майки на всички тия гжсеници, които сж най пакостнитѣ ни врагове.

Пеперудитѣ снасятъ яйцата си по кората на овошкитѣ, по клончетата и листата и следъ това умиратъ, а отъ яйцата се излупватъ гжсеници. Едни отъ тия гжсеници се вѫвиратъ въ още неразвититѣ листни и цвѣтни пжпки, изяждатъ ги и овошката не дава никакъ листа, нито цвѣтъ; други по късно нападатъ листата и ги изгризватъ; трети обядатъ плода и т. н.

Освенъ пеперудитѣ има и нѣкои буболечки — хоботници, а сжщо и нѣкои мухи, които снасятъ яйцата си по плодовѣтѣ докато сж още малки — когато овошката цъвти — и излупенитѣ гжсеници съ вѫвиратъ въ плодоветѣ, които унищожаватъ.

Опустошението на гжсеницитѣ продължава до тогава, докогато напълно се развиятъ; следъ това се оттеглятъ настрана, било въ земята, било по пукнатинитѣ на кората на овошката, било въ сухитѣ листа и се свиватъ на пашкулъ (какавида). Нѣкои гжсеници оставатъ въ това си положение чакъ до пролѣтьта, но повечето следъ 2—3 седмици излизатъ изъ обвивката си въ видъ на пеперуди, които снасятъ яйца, за да се излупятъ сжщо лѣто или на другата пролѣть.

Като знаемъ какъвъ е живота на пеперудитѣ, много е лесно да туримъ ржка на тѣхъ. Самитѣ пеперуди мжчно се ловятъ, защото хвърчатъ, а едни отъ тѣхъ излизатъ само ноще. Гжсеницитѣ, като се пръснатъ по овошката, сжщо тъй мжчно се чистятъ, остава ни, следователно, само единъ способъ: да унищожимъ яйцата и пашкулитѣ имъ.

— Но кжде ще ги намѣримъ?

Казахме: въ земята, въ кората на овошката и въ свититѣ сухи листи.

Ето защо препоржчваме на всички овощари да направятъ следнето:

1) На есень, като паднатъ листата на овошкитѣ, да се прекопае около нея, на широчина колкото е голѣма корочата, дълбоко, за да може студътъ да измори яйцата и какавидитѣ въ пръстьта, като заедно съ това ще се помогне и за набиране повече влага около коренитѣ на овошката.

2) Рано на пролѣть съ трионъ или ножици да се отрѣжатъ внимателно и изхвърлятъ всички сухи клони. Следъ това съ тесла, рукапъ или другъ инструментъ, да се остържи дебелата напукана кора на овошката и трескитѣ да се изгорятъ. Да се приготви разтворъ отъ 10 литри вода и 1 килограмъ варь и съ този разтворъ да се намаже кората на овошката отъ земята до клонитѣ.

Още по добре е, да се приготви разтворъ отъ 3 килограма зеленъ камъкъ (сачи кабрусъ) въ 50 литри вода и съ тоя разтворъ да се накваси цѣлата кора на овошката и ранитѣ, що сме ѝ причинили съ стъргането.

3) Да се прегледа добре, дали нѣкжде по тънкитѣ клонки нѣма сухи листа съ завити вжтре гжсеници или яйца, паяджина; дали по тънкитѣ клончета нѣма образувани пръстенчета отъ налепени яйчица. Тази е най-главната работа, която внимателно трѣбва да се извършва, иначе рискуваме всичката ни работа да бжде извършена напраздно.

4) Женската на нѣкои видове пеперуди и бръмбари е безъ крила и, като излѣзе изъ пашкула, качва се пълзейки по стеблото, за да отиде горе и снесе яйцата си. За това мнозина практикуватъ следньото средство: презъ септемврий на единъ метъръ височина на стеблото въ видъ на пръстенъ се намазва кората на овошката съ нѣкое лепливо вещество, до което като дойдатъ, пеперудитѣ се спиратъ.

Може да се завие около стеблото листъ дебела книга, който е намазанъ съ смесь отъ 5 части рапично масло и 1 часть терпентинъ.

Спрелитѣ се при лепилото насекоми снасятъ тамъ яйцата си и умиратъ, затова презъ декемврий се унищожаватъ яйцата, като се снеме и пръстена (книгата).

Такива сж мѣркитѣ, които трѣбва да вземемъ презъ зимата или рано на пролѣть противъ враговетѣ на градинитѣ си.

Следва.

Карнети за ежедневнитѣ продажби съ печатанъ текстъ се продаватъ въ печатница „Свѣтлина"–Марангозовъ.

ЗА ТИХО СЕМЕЙСТВО

две стаи и кухня се даватъ подъ наемъ. Споразумение — Иванъ К. Марангозовъ.

Бракътъ.

Тая беше общата тема на цикъла лекции, които има — миналата седмица, при Народния Университетъ — познатия на обществото писатель и общественикъ г. Ант. Страшимировъ.

Като, че ли темата — «Бракътъ» — сама по себе е твърде ограничена. Но съ проницателния погледъ на ясновиждащъ беседчика ни даде — съ истинско вдъхновение — пълна картина на съвременната действителность: отъ една страна — процеса на разтление и упадъкъ вредъ обществото, разядано отъ собственитѣ си противоречия, а отъ друга — раздвижилата се общочовѣшка съвесть, която се надига като сждникъ надъ ония, които ломятъ устоитѣ на живота. Тъй темата става синтезъ:

— Бракътъ като форма и законъ за продължение на рода и обуславяне въобще на половата любовь, създава и всички ценности на живота: родителската и синовна любовь, братската и роднинската, нюансиране на която сж пъкъ обичь и общность между хората като приятели, съграждани, човѣци. Потъпканъ бракътъ разбито семейството, добива се като последствие пълно разстройство въ съжителството между хората. А крайния предѣлъ на това разстройство е: кръвосмешение, израждане, оскотяване.

Отъ тукъ пристжпя къмъ своитѣ анализи г. Страшимировъ, и естественно, той третира *«бракътъ изключително като нравствена проблема»* — първата беседа. Срещу съвременното разбиране на бракътъ той противопостави истини, възвестени отъ християнството, гдето особенно наблегна на богоматера и седемте пояси християнско родство, въ числото на което е и духовното (кръстникъ и кръстница). Това сж върховнитѣ средства за обуздаване на половия нагонъ, който е побруталенъ у мжжа.

Следъ това лектора премина — въ втората беседа — къмъ «упадъка на социалнитѣ условности въ модерното общество», гдето ни се разкри — презъ реалиста Мопасанъ — опасното разслабване на социалната монада, въ която се създава личностьта: семейството.

Въ третата беседа — съ анализъ на Саломе отъ Оскаръ Уайлдъ се даде сексуалния садизъмъ при римския декадансъ и се съпостави срещу «Иветъ» отъ Мопасанъ. Тукъ се набелезватъ възможноститѣ къмъ преображение, които крие съвременното общество.

Следъ характеристиката на днешния упадъкъ, която беше основната идея на първитѣ беседи, г. Страшимировъ премина къмъ съвременнитѣ — предутреннитѣ — лутания на човѣшкия духъ: маяцитѣ въ пжтя на нашитѣ духовни търсения. Така: четвъртата лекция — Между Изтокъ и Западъ — е съпоставяне на Толстой съ «Силата на мрака» срещу Хауптманъ съ «Роза Берндъ» т. е. източния дуалистическия срещу западния позитивизъмъ.

Но само въ горното съпоставяне на западния активизъмъ срещу културната инертность на истокъ не смогва да се изчерпи напълно истинския напоръ и динамизъмъ на нашата епоха. Това е само предпоставка и знакъ на нѣкакво вътрѣшно я-

вление — туй изследване е тема на петата беседа.

— Мислящия човѣкъ съзнава и се чувства като подробность въ Космоса. Той знае: това е неговата участь, но само туй не го задоволява. Съзнанието му налага вече и по широка задача: да познае напълно своето значение — своята Сѫдба — за да й служи, защото иначе той остава изолиранъ, невежъ и ограниченъ въ живота.

Въ последната си лекция г-нъ Страшимировъ ни представя именно колебанията на съвременника предъ избора на върховнитѣ средства — Моралъ и религия — за проникване тайната на битието и приобщаване съ сѫтена на живота.

Лансира се мисъльта, че човѣчеството до сега е черпило въ религията своитѣ импулси къмъ възходъ въ лестницата на битието.

— Но религията — респ. Вѣрата — не ни разкрива тайната на живота и не задоволява вече търсенията на жадния за познание и действително знание човѣшки духъ.

— А съвременниятъ моралъ е ограниченъ — хуманитарность — и ни помага само въ *сѫществуването*: «безъ да задоволи напълно изискванията на ума, нито потрѣбитѣ на сърцето».

Тогава?

ХРОНИКА.

Абонатитѣ ни, които получаваха година и половина вестника, а не благоволиха да си изплатятъ абонамента чрезъ куриера или раздавача, молимъ да ни воесатъ абонамента съ пощ. записъ или лично въ администрацията, за да не се постжпва съ тѣхъ по нежелателенъ начинъ.

Види се, тия г-да нѣматъ представа за огромния трудъ, който се полага отъ редакцията и администрацията за уреждане и издържане вестника, а още повече нѣматъ такава, — представа, че докато се постигне отъ администрацията да имъ се поднесатъ квитанциитѣ, сж извършени редъ формалности, съпроводени съ огромни материални средства и трудъ. Нежелающитѣ да го изплащатъ, трѣбваше о време да го повърнатъ, а не следъ 74 броя, когато имъ се поиска скромното му заплащане

Натрапенъ, или даромъ на никой не ще се изпраща, затова нека всѣки, който за въ бѫдаще не желае да го получава, да гоповърне преди почването на второто полугодие.

Снощи ученическата есперантска група даде вечеринка при подбрана програма въ читалище „Съгласие".

Серия *В* отъ № 53261 до 53,300 на 5000 левовитѣ банкноти и серия *Б* № 49,763, *В* № 20,321 и *Е* № 40,622, отъ щемпелованитѣ 1000 левови бонове, Б. Н. Б. при представяне, ще ги задържа. и не изплаща, като обезценени

Пренесени сж отъ Швейцария въ Полша тленнитѣ останки на Хенрикъ Сенкевичъ — великъ полски писатель. По тоя случай въ София сж станали голѣми тържества, а въ града е четена беседа предъ ученицитѣ

Просвѣтеното Благотв Младеж Тракийско д-во „Петкова Нива", урежда вечеринки презъ сезона, първата ще се състои на 3 януарий въ читалище „Съгласие".

Получи се въ редакцията ни добре аргументирана и подкрепена съ протоколъ № 17 на Бург окржженъ съвѣтъ, отъ 1914 год. молба отъ комитета за културно-икономическото повдигане на Каваклийска околия, до председателя на Народното Събрание, съ която моли при разглеждане закона за изменение административното дѣление на царството да бжде вписана и Каваклийска околия, която до 1901 г. сжществуваше.

Земletръсъ силенъ се почувства на 23 т. г. 7 ч. вечерьта.

Отцеубиецъ. Въ с. Бояджикъ на 20 т. м. — вечерьта, Митю В Пехливановъ, житель на сжщото село, тръгвайки отъ кжщи за зеленчуковата си градина, среща синътъ си — Стоянъ Митевъ, който заедно съ приятеля си Вълчо Русевъ, се връщалъ, твърде пийналъ, отъ нѣкаква годявка. При срещата, синътъ — бидейки отъ известно време въ обтегнати отношения съ баща си — издавайки нѣколко пиянски възклицания и стреля съ пушка нѣколко пжти по него. Следъ туй, приближава се до ранения си баща и му нанася още нѣколко рани съ кама.

Преди смъртьта си Пехливановъ е казалъ на кмета и секр. бирника, че е убитъ отъ собствения си синъ. Арестувания убиецъ не се признава за виновенъ, а обвинява въ това своя другарь, въ двора на който се намѣри впоследствие строшена пушката.

Противъ сжщия има обвинителенъ актъ, за гдето е изнасилилъ братовото си 8 годишно момиче.

Модеренъ Театръ съобщава, че презъ месецъ януарий ще се дадътъ най популярнитѣ програми, които сж играни само въ голѣмитѣ европейски градове, а напоследъкъ и въ София Между тѣхъ на първо мѣсто блѣстятъ филмитѣ: „10 тѣхъ Божи Заповеди;" „Господаря на океана"; „Ужаса" — съ найбезстрашната и най елегантна американка Пирлъ Уайтъ; „Черното лице" — съ българката Мара Чукleва; „Карнавална нощь" — съ Наталия Кованко и Наталия Лисенко; „Войната" — съ всичкитѣ ужаси на последнята общоевропейска война и други.

Театра се надѣва, че г. г. граждани ще оценятъ тия перли на киноизкуството и съ масовото си посещение ще го насърдчатъ въ по нататъшната му дейность

„Плеада". Излезе отпечатанъ луксозно въ печатница „Свѣтлина", на Марангозовъ, литературниятъ сборникъ „Плеада", съдържащъ отбрани лирически произведения на А. Кърджиевъ, Л. Коенъ, Т. Чакърмовъ, Т. Драгановъ, А Платуновъ, М. Вечеровъ, К Виолетовъ, Н. Ношковъ, Н. Месечковъ и Г. Драгановъ Книжката има за цель да представи сжщината на дейностьта на изброенитѣ автори и, заедно съ това, да отразява поетическата мисъль на града ни отъ последно време.

СПОРТЪ И ТУРИЗЪМЪ.

Хижата подъ в. Юмрукъ-чалъ, която ще се строи отъ хижестроителната група „Ст. планина", чийто членъ е и „Тунджа" ще се започне лѣтосъ На мѣстото ще бжде устроенъ лагеръ отъ разнитѣ клонове, които сжщевременно ще извършатъ подготвителна работа по строежа.

— Събора на Ю. Т. С. има тенденция да се състои не въ София, а въ провинцията, въ южна България.

— Туристи! бждете добре екипирани за излетитѣ

— Прави впечатление, че „Тунджа" се готви да развие презъ настоящиятъ сезонъ усилена излетна дейность.

Не е ли умѣстно сродната тѣмъ организация „Кабиле" отъ Б. Т. Д. да влезе въ връзки съ у. с. на „Тунджа" за една сжвмѣстна излетна дейность.

Б. Р. Това ще допринесе не малко за туристкото движение въ Ямболъ

— На 14/XII 24 год. „Кабиле" отъ Б. Т. Д. е имало общо годишно събрание на което следъ като билъ приетъ отчета на бившия у. с. билъ е избранъ новъ у. с.

— Членскитѣ карти на „Тунджа" за 1925 год. сж получени и всеки може да си набави такава отъ клоновия касиеръ. Желателно е да си набавятъ карти тия, които смѣтатъ че сж туристи, за да не се постжпва въ противенъ случай по чл. 8 отъ правилника за събранията и окржжно № 4 на централата, за не посетилитѣ $^1/_3$ отъ излетитѣ, които клона е уредилъ презъ периода отъ едно тримесечие.

— Желающитѣ членове отъ Ю. Т. С. да си набавятъ каквито и да било туристки принадлежности отъ туристката кооперация, нека се отнесатъ до управ. с. на „Тунджа".

ДОПИСКИ.

Получи се въ редакцията ни следнята дописка, която предаваме текстуално:

Въ тютюновия складъ „ТАБАКУСЪ".

Майсторътъ отъ сжщия складъ е билъ нещо обиденъ отъ насъ. Именно за тази причина сме наказани на 10 дни безъ работа. Питаме ние г нъ Директора на сжщия складъ. Отъ гдѣ е взималъ туй право г нъ Мариновъ?

Когато тази наша разпра нѣма нищо общо съ работата, той казва: „Азъ искамъ да си наложа и Ви налагамъ". Единниятъ отъ насъ, Т. Кебеджиевъ, който сжщевременно е предопреденъ 15 дни по причина намаление работата. Като е тъй той трѣбва да претърпи още 10 дни, оставатъ му значи 5 дни да работи Добре знаемъ, че тютюн. складъ, който и да е не е сждъ; ако има нѣщо да е обиденъ нека да се отправи къмъ другия сждъ

Съжеляваме, че всичко туй става въ отсжствието на г на Директора

Ние искаме по-скоро една анкета, която да опредѣли точно кой е виновниятъ.

Ако г-нъ Директора не обърне внимание, ние ще направимъ нашитѣ постжпки до Инспектора на Труда

Съ почитание: Г. Кебеджиевъ
Щ. Тачевъ.

НАША ПОЩА.

г. Г. Д. - Башалий — остана за идущия брой.

— П. Бѣлевъ - К.-Агачъ — сжщо

К-АГАШКИ СЖДЕБЕНЪ ПРИСТАВЪ

ОБЯВЛЕНИЕ Н-о 1690.

Подписания Ангелъ Андрѣевъ, сжд. приставъ при Ямб. Окр. Сждъ, на II участъкъ, обявявамъ, че на основание изпълнителния листъ Н о 4167, издаденъ отъ I Н Загорски Мирови Сждъ на 3 юлий 1924 год. въ полза на Никола Даскаловъ отъ Каваклий противъ Георги Стояновъ отъ Свѣтлина за 93.. лв. и съгласно чл. чл. 910—925 отъ Гражданското Сждопроизводство, на 12 януарий 1925 год. ще продавамъ въ канцеларията ми въ К-Агачъ на публиченъ търгъ следующия длъжниковъ движими имотъ:

1. 180 килограма тютюнъ, оцененъ по 40 лв. — 7200 лв.
2. 14 овце оценени по 200 лв. едната — 2800 лв.

Желающитѣ да участвуватъ въ тая проданъ, трѣбва да се явятъ въ казания день часътъ въ 9 преди обѣдъ, да наддаватъ.
гр. К-Агачъ, 23/XII 1924 год. I Сжд. приставъ: Ан. Андрѣевъ

ОБЯВЛЕНИЕ Н-о 1992.

Подписаний Ангелъ Андрѣевъ, сждебенъ приставъ при Ямб. Окр. Сждъ, на II участъкъ, обявявамъ на интересующитѣ се, че на основание изпълнителния листъ Н.о 4646 издаденъ отъ Кавакл. Мир. Сждъ на 1 августъ 1924 год. въ полза на Никола Даскаловъ отъ Каваклий противъ Теню Янѣвъ отъ М. Манастиръ за 6816 лева, и съгласно чл. чл. 910—925 отъ Гражданското сждопроизводство, на 12 януарий 1925 год. ще продавамъ въ канцеларията ми въ К.-Агачъ на публиченъ търгъ следующия длъжниковъ движимъ имотъ на поржчителя Желю Велчевъ;

1. 150 килограма тютюнъ оцененъ по 20 лева, а всичко 3000 лева;

2. Една крава на около 5 год, бѣлосива, особени белези нѣма съ едно теле на 7 месеца женско, оценени за 4000 лева

Желающитѣ да участвуватъ въ тая продань, трѣбва да се явятъ въ казания день,часътъ въ 9 преди обѣдъ, да наддаватъ.
гр. К. Агачъ, 23 XII 1924 год. Сжд. приставъ: Ан. Андрѣевъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 1994.

Подписаний Ангелъ Андрѣевъ, сждебенъ приставъ при Ямб. Окр. Сждъ наII участъкъ, обявявамъ на интересующитѣ се, че на основание изпълнителния листъ Н о 4078 издаденъ отъ Каваклийски Мир. Сждъ, на 25 юний 1924 г. въ полза на Никола Даскаловъ отъ Каваклий, противъ Георги Д. Будучевъ, отъ Каваклий, за 3270 лева и съгласно чл. чл. 910—925 отъ Гражд. Сждопроизводство, на 12. януарий 1925 г. ще продавамъ въ канцеларията ми въ К.-Агачъ на публиченъ търгъ следующия ддъжниковъ движимъ имотъ:

1. 200 килограма тютюнъ оцененъ по 20 лева, а всичко 4000 лева.

Желающитѣ да участвуватъ въ тая проданъ, да се явятъ въ казания день, часътъ въ 9 преди обѣдъ. да наддаватъ.
гр. К.-Агачъ, 23 XII 1924 год. II Сжд. приставъ: Ан. Андрѣевъ

ОБЯВЛЕНИЕ № 1996.

Подписания Ангелъ Андрѣевъ, сждебенъ приставъ при Ямб. Окр. Сждъ на II участъкъ,обявявамъ на интерекующитѣ се, че на основание изпълнителния яистъ № 4846, издаденъ отъ Каваклийски Мирови Сждъ на 15 августъ 1924 г. въ полза на Никола Даскаловъ отъ Каваклий, противъ Тоню Еневъ отъ М. Манастиръ за 9541 лв и съгласно чл. чл. 910—925 отъ Гражданското Сждопроизвод ство, на 12 януарий 1925 г. ще продавамъ въ канцеларията ми въ К. Агачъ следующия длъжниковъ движимъ имотъ:

1. Едно женско магаре съ магаренце, оценени за 800 лв.
2. Едно женско магаре, оценено за 500 лева;
3. Едно прасе женско, оценено за 600 лева;
4. Три чокмана, оценени за 400 лева;
5. Една престилка, оцѣнена за 50 лева.

На поржчителя: Дѣчо Тоневъ:

1. 100 килограма тютюнъ по 20 лв. — 2000 лева;
2. Една кобила на 7 год оценена за 1500 лева;

поржчителя Димо М. Радичковъ:

1. 140 килограма тютюнъ по 16 лева — 2240 лева.

Желающитѣ да участвуватъ въ тая продань, трѣбва да се явятъ въ казания день, часътъ въ 9 преди обѣдъ, да наддаватъ.
гр. К.-Агачъ, 23 XII 1924 год. II Сжд. приставъ: Ан. Андрѣевъ

БЕЗЪ ЕЗИКЪ.

Traduttore. — traditore! — казватъ италиянцитѣ —: преводачътъ е предатель.

Преводачътъ предателствува спрямо автора и тогава, когато преводътъ му е дѣло на всѣка вещина: за тоя случай — който е нормалниятъ — е била изречена горнята максима.

Когато преводътъ му е дѣло на всѣка вещина: — когато, следователно, и преди всичко, той почива върху всестранното, основното и пълнейшото познаване на авторова езикъ.

Ала какъ следва, да се таксува оня преводъ, който не е съграденъ върху съблюдението на това примордиално условие? Ако и най-добриятъ преводачъ е предатель, — какво име заслужава оня, който върши своето дѣло *безъ езикъ* — по израза на руския белетристъ, — оня, който предприема набѣги въ чуждоезична земя, досущъ непознатa нему, подобно на рускитѣ работоискатели, които се втурватъ въ далечни страни, безъ да знаятъ едничка чужда дума?
— — —

Срѣщамъ, въ единъ южнобългарски ежедневникъ, сензационното съобщение, че на Марсъ билъ забелязанъ *движущъ се свѣтъ*. . ., — отъ което обстоятелство ежедневникътъ вади заключението, че на тая планета... живѣятъ хора.

Недоразумението се отстранява много лесно — стига само да не сме, както сензационнитѣ редактори на вестника, съвсемъ безъ езикъ.

Кой не се сѣща, че съобщението е отъ руски източникъ, който говори за забелязана на Марсъ движуща се свѣтлина (*движущiйся свѣтъ*) — предполагаеми свѣтлинни знаци на марсиянитѣ? . . А то: на Марсъ — движелъ се свѣтъ: хора — като мравунякъ!

. . . Другъ вестникъ, столичень, въ подлистникъ, даваше, нѣкога, такъвъ преводъ изъ руски кореспондентъ:

«Въ самата работа, хлѣбътъ лежеше необранъ по полето».

Добива се впечатлението, че по полето лежели разхвърлени и неприбрани сомуни хлѣбъ.

Въ сжщность, кореспондентътъ видѣлъ, че, действително (*въ самомъ дѣлѣ*), както му било казано, хранитѣ (*хлѣбъ*) били изоставени и неприбрани отъ нивитѣ (*поле*) дълго следъ желастьта жители. . .

. . . Проф Боянъ Пеневъ, въ «Златорогъ», достатъчно разгроми Людмилъ Стояновия преводъ на «Пролетни води».

Той, обаче, не е съгледалъ следния преводенъ бисеръ:

«Они начали тыкаться» — гласи повестьта на Тургенева.

«Тѣ почнаха да се тикатъ» — казва Л. Стояновъ.

А «тыкаться» значи «да си говорятъ на *ти* — въ единственото чисяо» (френското se tutoyer)! . .
— — —

Никой не би дързналъ да укрепне Ник. Райновъ въ грѣха да превежда *безъ езикъ*. Това трудно е, понѣкога, да не се съгрѣхътъ му на неглежда не. . . въ речника.

Въ неотдавна излѣзлия му преводъ на романа «Морякъ» отъ Пиеръ Лоти, той предава така известната молитва на католицитѣ къмъ Богородица: «. . . моли се за насъ, бедни *рибари*!»

Молитвата се чете отъ моряци отъ френската военна марина. — Преводачътъ, по една странна аберация — може би, се спомнилъ за исландскитѣ рибари на автора.

По такъвъ начинъ, „*priez pour nous, pauvres pécheurs*," — „*за насъ, бедни грѣшници*" — е могло да се обърне на «. . . *бедни рибари*».

Така е, когато не се помни винаги разликата между *pécheur* и *pêcheur*.

— *Ora pro nobis peccatoribus* — биха могли да възкликнатъ мнозина съ Н. Райновъ за измолване прошка за сторени волни и неволни преводачески грешения.

Ас. Кърджиевъ.